QEMETICA

Allgemeine Verkaufsbedingungen der QEMETICA Agricultural Solutions Deutschland GmbH zur Verwendung gegenüber Unternehmern

General Terms and Conditions of Sale of QEMETICA Agricultural Solutions Deutschland GmbH for the use with respect to entrepreneurs

§ 1 Geltung

1. Alle Lieferungen, Leistungen und Angebote des Verkäufers erfolgen ausschließlich aufgrund der vertraglichen Vereinbarung zwischen den Vertragspartnern und dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen. Diese sind Bestandteil aller Kaufverträge, die der Verkäufer mit seinen Vertragspartnern (nachfolgend auch „Käufer“ genannt) über die von ihm angebotenen Lieferungen oder Leistungen schließt. Sie gelten auch für alle zukünftigen Lieferungen, Leistungen oder Angebote an den Käufer, selbst wenn sie nicht nochmals gesondert vereinbart werden. Sie werden wesentlicher Bestandteil des Kaufvertrages, sobald der Verkäufer die Bestellung des Käufers bestätigt.

2. Geschäftsbedingungen des Käufers oder Dritter finden keine Anwendung, auch wenn der Verkäufer ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widerspricht. Selbst wenn der Verkäufer auf ein Schreiben Bezug nimmt, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung dieser Geschäftsbedingungen.

§ 1 Validity

1. All deliveries, services, and offers of the Seller are provided exclusively on the basis of the contractual agreement between the contractual partners and these General Terms and Conditions of Sale. These are an integral part of all purchase contracts that the Seller concludes with their contractual partners (hereinafter also referred to as the „Buyer") for the deliveries or services offered by them. They shall also apply to all future deliveries, services, or offers to the Buyer, even if they are not separately agreed again. They become an integral part of the purchase contract as soon as the Seller confirms the Buyer's order.

2. Terms and conditions of the Buyer or third parties shall not apply, even if the Seller does not separately object to their validity in individual cases. Even if the Seller refers to a letter that contains or refers to the terms and conditions of the Buyer or a third party, this does not constitute agreement with the validity of these terms and conditions.

§ 2 Angebot und Vertragsabschluss

1. Alle Angebote des Verkäufers sind freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich

§ 2 Offer and Conclusion of Contract

1. All offers of the Seller are subject to change and non-binding, unless they are expressly labelled as binding or contain a

gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Bestellungen oder Aufträge kann der Verkäufer innerhalb von vierzehn Tagen nach Zugang annehmen.

specific acceptance period. The Seller can accept orders or commissions within fourteen days of receipt.

2. Allein maßgeblich für die Rechtsbeziehungen zwischen Verkäufer und Käufer ist der schriftlich geschlossene Kaufvertrag, einschließlich dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen. Dieser gibt alle Abreden zwischen den Vertragsparteien zum Vertragsgegenstand vollständig wieder. Mündliche Zusagen des Verkäufers vor Abschluss des Kaufvertrags sind rechtlich unverbindlich und mündliche Abreden der Vertragsparteien werden durch den schriftlichen Vertrag ersetzt, sofern sich nicht jeweils ausdrücklich aus ihnen ergibt, dass sie verbindlich fortgelten.

2. The legal relationship between the Seller and the Buyer shall be governed solely by the written purchase contract, including these General Terms and Conditions of Sale. This fully reflects all agreements between the contracting parties on the subject matter of the contract. Verbal promises made by the Seller prior to the conclusion of the purchase contract are not legally binding and verbal agreements between the contracting parties shall be replaced by the written contract, unless it is expressly stated in each case that they shall continue to be binding.

3. Ergänzungen und Abänderungen der getroffenen Vereinbarungen einschließlich dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Mit Ausnahme von Geschäftsführern oder Prokuristen sind die Mitarbeiter des Verkäufers nicht berechtigt, hiervon abweichende mündliche Abreden zu treffen. Zur Wahrung der Schriftform genügt die telekommunikative Übermittlung, insbesondere per E-Mail, sofern die Kopie der unterschriebenen Erklärung übermittelt wird.

3. Additions and amendments to the agreements made, including these General Terms and Conditions of Sale, demand written form for their effectiveness. With the exception of managing directors or authorised signatories, the Seller's employees are not entitled to make any verbal agreements deviating from this. Telecommunication, in particular by e-mail, is sufficient to fulfil the written form requirement, provided that a copy of the signed declaration is transmitted.

4. Angaben des Verkäufers zum Gegenstand der Lieferung oder Leistung die sich aus den Katalogen, Prospekten und anderen Werbematerialien des Verkäufers ergeben sind nur annähernd maßgeblich und dienen der Orientierung, soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt. Sie sind keine garantierten

4. Information provided by the Seller on the subject matter of the delivery or service in the Seller's catalogues, brochures and other advertising materials is only approximate and for guidance purposes unless usability for the contractually intended purpose requires exact conformity. Such information does not constitute guaranteed characteristics but merely descriptions or markings of the

Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen oder Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung. Soweit der Verkäufer Beratungsleistungen erbringt, geschieht dies nach bestem Wissen. Angaben und Auskünfte über Eignung und Anwendung der Ware befreien den Käufer nicht vom Lesen und Beachten der Gebrauchsanweisung, bzw. eigenen Prüfungen und Versuchen; sie stellen keine Vereinbarung bezüglich der vertraglichen Beschaffenheit oder einer spezifischen Verwendungseignung dar. Handelsübliche Abweichungen, die aufgrund rechtlicher Vorschriften erfolgen oder Verbesserungen darstellen, sind zulässig, soweit sie die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck nicht beeinträchtigen.

delivery or service. Insofar as the Seller provides advisory services, such services shall be rendered to the best of the Seller's knowledge and belief. Information and advice regarding the suitability and application of the goods shall not release the Buyer from the obligation to read and comply with the instructions for use and to carry out its own tests and trials. Such information and advice shall not constitute any agreement regarding the contractual quality of the goods or their suitability for a particular purpose. Deviations customary in the trade which arise from legal requirements or constitute improvements shall be permissible provided that they do not impair usability for the contractually intended purpose.

5. Der Verkäufer behält sich das Eigentum oder Urheberrecht an allen von ihm abgegebenen Angeboten und Kostenvoranschlägen sowie dem Käufer zur Verfügung gestellten Unterlagen vor. Der Käufer darf diese Gegenstände ohne ausdrückliche Zustimmung des Verkäufers weder als solche noch inhaltlich Dritten zugänglich machen, sie bekanntgeben, selbst oder durch Dritte nutzen oder vervielfältigen. Er hat auf Verlangen des Verkäufers diese Gegenstände vollständig an diesen zurückzugeben und eventuell gefertigte Kopien zu vernichten, wenn sie von ihm im ordnungsgemäßen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden oder wenn Verhandlungen nicht zum Abschluß eines Vertrages führen. Ausgenommen hiervon ist die Speicherung elektronisch zur Verfügung gestellter Daten zum Zwecke üblicher Datensicherung.

5. The Seller retains ownership or copyright of all offers and cost estimates submitted by them as well as documents made available to the Buyer. The Buyer may not make these items accessible as such or in terms of content to third parties, disclose them, use them itself or through third parties or reproduce them without the express consent of the Seller. At the request of the Seller, the Buyer must return these items in full to the Seller and destroy any copies made if they are no longer required by the Buyer in the ordinary course of business or if negotiations do not lead to the conclusion of a contract. Excluded from this is the storage of electronically provided data for the purpose of standard data backup.

§ 3 Preise und Zahlung

1. Die Preise gelten für den in den Auftragsbestätigungen aufgeführten

§ 3 Prices and Payment

1. The prices apply to the scope of service and delivery specified in the order

Leistungs- und Lieferungsumfang. Mehr- oder Sonderleistungen werden gesondert berechnet. Die Preise verstehen sich in EURO ab Werk zuzüglich Verpackung, der gesetzlichen Mehrwertsteuer, bei Exportlieferungen Zoll sowie Gebühren und anderer öffentlicher Abgaben.

confirmations. Additional or special services will be charged separately. Prices are quoted in EURO ex works plus packaging, statutory VAT, and, in the case of export deliveries, customs duties as well as fees and other public charges.

2. Soweit den vereinbarten Preisen die Listenpreise des Verkäufers zugrunde liegen, gelten die Listenpreise vom Tag der Aufgabe der Bestellung als vereinbart.

2. If the agreed prices are based on the Seller's list prices, the list prices valid at the day the order is placed shall be deemed agreed.

3. Rechnungsbeträge sind innerhalb von dreißig Tagen ohne jeden Abzug zu bezahlen, sofern nicht etwas anderes schriftlich vereinbart ist. Maßgebend für das Datum der Zahlung ist der Eingang beim Verkäufer. Die Zahlung per Scheck ist ausgeschlossen, sofern sie nicht im Einzelfall gesondert vereinbart wird. Leistet der Käufer bei Fälligkeit nicht, so sind die ausstehenden Beträge ab dem Tag der Fälligkeit mit 5 Prozentpunkten über dem EURIBOR-Basiszinssatz p. a. zu verzinsen; die Geltendmachung höherer Zinsen und weiterer Schäden im Falle des Verzugs bleibt unberührt.

3. Invoice amounts are to be paid within thirty days without any deductions, unless otherwise agreed in writing. The date of receipt by the Seller shall be deemed to be decisive as the date of payment. Payment by cheque is excluded unless agreed separately in individual cases. If the Buyer fails to pay when due, the outstanding amounts shall bear interest at a rate of five (5) percentage points above the EURIBOR base rate per annum from the due date. The Seller's right to claim further damages and additional interest in the event of default shall remain unaffected.

4. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Käufers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

4. Set-off against claims of the Buyer or the retention with respect to payments on account of these claims shall only be permissible where these claims are undisputed or whose existence has been affirmed in a declaratory judgement.

5. Der Verkäufer ist berechtigt, noch ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn ihm nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Käufers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung der offenen Forderungen des Verkäufers durch den Käufer aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis (einschließlich aus

5. The Seller shall be entitled to execute or render outstanding deliveries or services only against advance payment or provision of security if, after conclusion of the contract, the Seller becomes aware of circumstances which are likely to significantly reduce the creditworthiness of the Buyer and which jeopardise the payment of the Seller's outstanding claims by the Buyer from the respective contractual relationship (including from

anderen Einzelaufträgen, für die derselbe Rahmenvertrag gilt) gefährdet wird.

6. Wenn nicht ausdrücklich im jeweiligen Kaufvertrag etwas Abweichendes vereinbart ist, ist der Verkäufer berechtigt, die im bestätigten Auftrag oder Kaufvertrag vereinbarten Preise durch schriftliche Mitteilung an den Käufer mit Wirkung für zukünftige Lieferungen anzupassen, wenn nach Vertragsschluss ein erheblicher Anstieg von Kostenfaktoren eintritt, die für die Herstellung oder Beschaffung der Waren maßgeblich sind (insbesondere Rohstoffe, Energie oder Transportkosten), und dieser Anstieg im Vergleich zum Durchschnitt der letzten zwölf (12) Monate vor Vertragsschluss objektiv nachweisbar ist; eine Preisanpassung ist nur in dem Umfang zulässig, in dem sich die vorgenannten Kostenfaktoren tatsächlich erhöht haben, und muss für den Käufer unter Berücksichtigung aller Umstände zumutbar sein, wobei der Verkäufer auf Verlangen des Käufers die maßgeblichen Gründe für die Preisanpassung darzulegen hat; Preisanpassungen gelten frühestens ab dem Zeitpunkt der Mitteilung und berühren nicht bereits bestätigte Preise für vollständig erbrachte Lieferungen oder Leistungen; etwaige vertraglich vereinbarte Termine für Preisanpassungen oder automatische Verlängerungen bleiben unberührt; der Käufer ist berechtigt, den Vertrag zu kündigen, sofern die Preiserhöhung mehr als 10 % beträgt.

7. In Bezug auf unterzeichnete Verträge behält sich der Käufer vor, die anzuwendenden Preise für die Waren zu dem im unterzeichneten Vertrag angegebenen nächstmöglichen Datum für Preisanpassungen oder, falls kein solches angegeben ist, zum Datum der nächsten automatischen Verlängerung oder sonstigen Erneuerung des Vertrages nach vorheriger Benachrichtigung des Käufers

other individual orders to which the same framework agreement applies).

6. Unless otherwise expressly agreed in the respective Purchase Contract, the Seller shall be entitled to adjust the prices agreed in a confirmed order or Purchase Contract by written notice to the Buyer with effect for future deliveries if, after conclusion of the contract, there is a significant increase in cost factors relevant to the manufacture or procurement of the goods (including, without limitation, raw materials, energy or transportation costs) and such increase can be objectively demonstrated in comparison with the average costs prevailing during the twelve (12) months preceding the conclusion of the contract. Any price adjustment shall be permitted only to the extent that the relevant cost factors have actually increased and must be reasonable for the Buyer taking into account all circumstances. Upon the Buyer's request, the Seller shall disclose the reasons underlying such price adjustment. Price adjustments shall take effect no earlier than the date of the relevant notification and shall not affect prices already confirmed for deliveries or services fully performed. Any contractually agreed dates for price adjustments or automatic renewals shall remain unaffected. The Buyer shall be entitled to terminate the contract if the price increase exceeds ten per cent (10%).

7. With respect to signed contracts, the Seller reserves the right to adjust the prices applicable to the goods on the next available price adjustment date specified in the contract or, if no such date is specified, on the date of the next automatic extension or renewal of the contract, following prior notification to the Buyer of the adjusted prices. The Seller may increase the prices of the goods

über die angepassten Preise anzupassen. Der Verkäufer kann die Warenpreise in einem bestätigten Auftrag durch schriftliche Mitteilung an den Käufer erhöhen, wenn es zu einem (von Verkäufer nach vernünftigem Ermessen bestimmten) erheblichen Anstieg eines mit dem Import oder der Herstellung der Waren verbundenen Kostenfaktors (etwa Rohstoffe, Energie) im Vergleich zum Durchschnitt eines solchen Kostenfaktors während der vorangegangenen 6 Monate kommt.

specified in a confirmed order by written notice to the Buyer if there is a significant increase (as reasonably determined by the Seller) in any cost factor associated with the importation or manufacture of the goods (including, without limitation, raw materials or energy) as compared with the average level of such cost factor during the preceding six (6) months.

§ 4 Lieferung und Lieferzeit

1. Die Lieferung erfolgt nach Maßgabe der im Einzelvertrag festgelegten Handelsklausel, für deren Auslegung die INCOTERMS 2020 finden

2. Sind keine INCOTERMS angegeben, gilt EXW (ab Werk) INCOTERMS 2020

3. Wenn der Käufer die Bezahlung der Fracht trägt, kann der Verkäufer das Transportunternehmen und den Versandweg bestimmen. Wünscht der Käufer die Lieferung durch ein anderes Transportunternehmen oder auf einem anderen Versandweg, kann der Verkäufer dem Käufer die erhöhten Frachtkosten in Rechnung stellen. Der Käufer kann dem Käufer darüber hinaus alle von dem Käufer gezahlten Frachtkosten in Rechnung stellen, die über die am Datum der Auftragsbestätigung (oder am Datum des Auftrags, falls keine Auftragsbestätigung vorliegt) geltenden Frachtraten hinausgehen.

4. Vom Verkäufer in Aussicht gestellte Fristen und Termine für Lieferungen und Leistungen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder

§ 4 Delivery and Delivery Time

1. Delivery shall be made in accordance with the trade term agreed in the individual contract, which shall be interpreted in accordance with INCOTERMS® 2020.

2. If no INCOTERM is specified, EXW (Ex Works) INCOTERMS® 2020 shall apply.

3. Where the Buyer bears the freight charges, the Seller may determine the carrier and the route of shipment. If the Buyer requests shipment by a different carrier or by a different route, the Seller shall be entitled to charge the Buyer any resulting additional freight costs. The Seller may furthermore charge the Buyer for any freight costs exceeding the freight rates applicable on the date of the order confirmation (or, if no order confirmation has been issued, on the date of the order).

4. Deadlines and dates for deliveries and services promised by the Seller are always only approximate, unless a fixed deadline or a fixed date has been expressly promised or agreed. Insofar

vereinbart ist. Sofern Versendung vereinbart wurde, beziehen sich Lieferfristen und Liefertermine auf den Zeitpunkt der Übergabe an den Spediteur, Frachtführer oder sonst mit dem Transport beauftragten Dritten.

as dispatch was agreed, delivery periods and delivery dates refer to the time of handover to the forwarding agent, carrier, or other third party commissioned with the transport.

5. Der Verkäufer kann – unbeschadet seiner Rechte aus Verzug des Käufers – vom Käufer eine Verlängerung von Liefer- und Leistungsfristen oder eine Verschiebung von Liefer- und Leistungsterminen um den Zeitraum verlangen, in dem der Käufer seinen vertraglichen Verpflichtungen dem Verkäufer gegenüber nicht nachkommt.

5. The Seller may – notwithstanding their rights arising from the Buyer's default – demand from the Buyer an extension of delivery and service deadlines or a postponement of delivery and service dates by the period in which the Buyer does not fulfil their contractual obligations towards the Seller.

6. Der Verkäufer haftet nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen oder die ausbleibende, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Lieferanten) verursacht worden sind, die der Verkäufer nicht zu vertreten hat. Sofern solche Ereignisse dem Verkäufer die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, ist der Verkäufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- oder Leistungsfristen oder verschieben sich die Liefer- oder Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zuzüglich einer

6. The Seller shall not be liable for impossibility of delivery or for delays in delivery insofar as these are caused by force majeure or other events unforeseeable at the time of conclusion of the contract (e.g. operational disruptions of all kinds, difficulties in procuring materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, workforce, energy, or raw materials shortages, difficulties in procuring necessary official approvals, official measures or non-delivery, incorrect or late delivery by suppliers) for which the Seller is not responsible. If such events make delivery or service significantly more difficult or impossible for the Seller and the hindrance is not only of a temporary nature, the Seller is entitled to withdraw from the contract. In the event of hindrances of a temporary nature, the delivery or service periods shall be extended or the delivery or service dates shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable lead time. If the Buyer cannot reasonably be expected to accept the delivery or service as a result of the delay, the Buyer may withdraw from the contract by

angemessenen Anlauffrist. Soweit dem Käufer infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung gegenüber dem Verkäufer vom Vertrag zurücktreten.

immediate written declaration to the Seller.

7. Der Verkäufer ist nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn

   - die Teillieferung für den Käufer im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist,
   - die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und
   - dem Käufer hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn, der Verkäufer erklärt sich zur Übernahme dieser Kosten bereit).

7. The Seller shall only be entitled to make partial deliveries if

   - the partial delivery can be used by the Buyer for the contractually intended purpose,
   - the delivery of the remaining ordered goods is ensured, and
   - the Buyer does not incur any significant additional effort or costs as a result (unless the Seller agrees to bear these costs).

8. Gerät der Verkäufer mit einer Lieferung oder Leistung in Verzug oder wird ihm eine Lieferung oder Leistung, gleich aus welchem Grunde, unmöglich, so ist die Haftung des Verkäufers auf Schadensersatz nach Maßgabe des Pkt. 8 dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen beschränkt.

8. If the Seller is in default with a delivery or service or if they become unable, for any reason, to effect a delivery or service, the Seller's liability for damages shall be limited in accordance with Clause 8 of these General Terms and Conditions of Sale.

§ 5 Erfüllungsort, Versand, Verpackung, Gefahrübergang, Abnahme

§ 5Place of Fulfilment, Dispatch, Packaging, Transfer of Risk, Acceptance

1. Erfüllungsort für alle Verpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis ist Staßfurt soweit nichts anderes bestimmt ist.

1. The place of fulfilment for all obligations arising from the contractual relationship is Staßfurt, unless otherwise specified.

2. Die Versandart und die Verpackung unterstehen dem pflichtgemäßen Ermessen des Verkäufers.

2. The mode of dispatch and packaging shall be subject to the Seller's dutiful discretion.

3. Die Gefahr geht spätestens mit der Übergabe des Liefergegenstandes (wobei

3. The risk shall pass to the Buyer at the latest upon handover of the delivery item (with

der Beginn des Verladevorgangs maßgeblich ist) an den Spediteur, Frachtführer oder sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Dritten auf den Käufer über. Dies gilt auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder der Verkäufer noch andere Leistungen (z.B. den Versand) übernommen hat. Verzögert sich der Versand oder die Übergabe infolge eines Umstandes, dessen Ursache beim Käufer liegt, geht die Gefahr von dem Tag an auf den Käufer über, an dem der Liefergegenstand versandbereit ist und der Verkäufer dies dem Käufer angezeigt hat.

the commencement of the loading process being decisive) to the forwarding agent, carrier or any other third party designated to carry out the shipment. This shall also apply if partial deliveries are made or if the Seller has assumed responsibility for additional services (e.g. shipment). If shipment or handover is delayed due to circumstances attributable to the Buyer, the risk shall pass to the Buyer on the day on which the delivery item is ready for dispatch and the Seller has notified the Buyer accordingly.

4. Lagerkosten nach Gefahrübergang trägt der Käufer. Bei Lagerung durch den Verkäufer betragen die Lagerkosten 0,25 % des Rechnungsbetrages der zu lagernden Liefergegenstände pro abgelaufene Woche. Die Geltendmachung und der Nachweis weiterer oder geringerer Lagerkosten bleiben vorbehalten.

4. Any storage costs incurred after the transfer of risk shall be borne by the Buyer. Where the delivery items are stored by the Seller, the storage costs shall amount to 0.25% of the invoice value of the delivery items to be stored for each commenced week of storage. The right to claim and prove higher or lower storage costs shall remain unaffected.

5. Die Sendung wird vom Verkäufer nur auf ausdrücklichen Wunsch des Käufers und auf dessen Kosten gegen Diebstahl, Bruch-, Transport-, Feuer- und Wasserschäden oder sonstige versicherbare Risiken versichert.

5. The Seller shall insure the shipment against theft, breakage, transport damage, fire, water damage or other insurable risks only upon the Buyer's express request and at the Buyer's expense.

§ 6 Gewährleistung, Sachmängel

§ 6 Warranty, Material Defects

1. Die Gewährleistungsfrist beträgt ein Jahr ab Lieferung. Diese Frist gilt nicht für Schadensersatzansprüche des Käufers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder aus vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzungen des Verkäufers oder seiner Erfüllungsgehilfen, welche jeweils nach den gesetzlichen Vorschriften verjähren.

1. The warranty period shall be one year from delivery. This period shall not apply to claims for damages by the Buyer arising from injury to life, body or health or from intentional or grossly negligent breaches of duty by the Seller or its vicarious agents, each of which shall be subject to the statutory limitation periods.

2. Die gelieferten Waren sind unverzüglich nach Ablieferung an den Käufer oder an

2. The delivered goods shall be carefully inspected without undue delay after

den von ihm bestimmten Dritten sorgfältig zu untersuchen. Sie gelten hinsichtlich offensichtlicher Mängel oder anderer Mängel, die bei einer unverzüglichen, sorgfältigen Untersuchung erkennbar gewesen wären, als vom Käufer genehmigt, wenn dem Verkäufer nicht binnen sieben Werktagen nach Ablieferung eine schriftliche Mängelrüge zugeht. Hinsichtlich anderer Mängel gelten die Liefergegenstände als vom Käufer genehmigt, wenn die Mängelrüge dem Verkäufer nicht binnen sieben Werktagen nach dem Zeitpunkt zugeht, in dem sich der Mangel zeigte; war der Mangel für den Käufer bei normaler Verwendung bereits zu einem früheren Zeitpunkt erkennbar, ist jedoch dieser frühere Zeitpunkt für den Beginn der Rügefrist maßgeblich. Auf Verlangen des Verkäufers ist ein beanstandeter Liefergegenstand frachtfrei an den Verkäufer zurückzusenden. Bei berechtigter Mängelrüge vergütet der Verkäufer die Kosten des günstigsten Versandweges; dies gilt nicht, soweit die Kosten sich erhöhen, weil der Liefergegenstand sich an einem anderen Ort als dem Ort des bestimmungsgemäßen Gebrauchs befindet.

delivery to the Buyer or to a third party designated by the Buyer. The goods shall be deemed approved by the Buyer with regard to obvious defects or other defects that would have been identifiable upon an immediate and careful inspection unless the Seller receives a written notice of defect within seven Working Days following delivery. With regard to other defects, the delivery items shall be deemed approved by the Buyer unless the Seller receives a written notice of defect within seven Working Days after the time at which the defect became apparent. However, where the defect would have been identifiable to the Buyer at an earlier point in time during normal use, such earlier point in time shall be decisive for the commencement of the notice period. At the Seller's request, the disputed delivery item shall be returned to the Seller freight prepaid. In the event of a justified notice of defect, the Seller shall reimburse the costs of the most economical method of shipment. This shall not apply to the extent that such costs increase because the delivery item is located at a place other than the place of its intended use.

3. Bei Sachmängeln der gelieferten Gegenstände ist der Verkäufer nach seiner innerhalb angemessener Frist zu treffender Wahl zunächst zur Nacherfüllung oder Ersatzlieferung verpflichtet und berechtigt. Im Falle des Fehlschlagens, d.h. der Unmöglichkeit, Unzumutbarkeit, Verweigerung oder unangemessenen Verzögerung der Nachbesserung oder Ersatzlieferung, kann der Käufer vom Vertrag zurücktreten oder den Kaufpreis angemessen mindern. Das Rücktrittsrecht besteht nicht bei einem unerheblichen Mangel.

3. In the event of material defects in the delivered items, the Seller shall be obliged and entitled, at its option and within a reasonable period of time, first to provide subsequent performance (Nacherfüllung) or a replacement delivery. In the event that such remedy fails, i.e. if subsequent performance or replacement delivery is impossible, unreasonable, refused or unduly delayed, the Buyer shall be entitled to withdraw from the Contract or to reduce the purchase price appropriately. The right of withdrawal shall not exist in the case of an insignificant defect.

4. Beruht ein Mangel auf dem Verschulden des Verkäufers, kann der Käufer, unter den in Pkt. 8 bestimmten Voraussetzungen, Schadensersatz verlangen.

5. Die Gewährleistung entfällt, wenn der Käufer ohne Zustimmung des Verkäufers den Liefergegenstand ändert oder durch Dritte ändern lässt und die Mängelbeseitigung hierdurch unmöglich oder unzumutbar erschwert wird. In jedem Fall hat der Käufer die durch die Änderung entstehenden Mehrkosten der Mängelbeseitigung zu tragen.

§ 7 Schutzrechte

1. Der Verkäufer steht nach Maßgabe dieses Pkt. 7 dafür ein, dass der Liefergegenstand frei von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten Dritter ist. Jeder Vertragspartner wird den anderen Vertragspartner unverzüglich schriftlich benachrichtigen, falls ihm gegenüber Ansprüche wegen der Verletzung solcher Rechte geltend gemacht werden.

2. In dem Fall, dass der Liefergegenstand ein gewerbliches Schutzrecht oder Urheberrecht eines Dritten verletzt, wird der Verkäufer nach seiner Wahl und auf seine Kosten den Liefergegenstand derart abändern oder austauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Liefergegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Funktionen erfüllt, oder dem Käufer durch Abschluss eines Lizenzvertrages das Nutzungsrecht verschaffen. Gelingt dem Verkäufer dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Käufer berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis angemessen zu mindern.

4. If a defect is attributable to the fault of the Seller, the Buyer may claim damages subject to the conditions set out in Clause 8.

5. The warranty shall not apply if the Buyer modifies the delivery item or has it modified by a third party without the Seller's consent and, as a result, the rectification of the defect becomes impossible or unreasonably more difficult. In any event, the Buyer shall bear any additional costs of remedying the defect arising from such modification.

§ 7 Intellectual Property Rights

1. The Seller warrants, subject to the provisions of this Clause 7, that the delivery item is free from industrial property rights and copyrights of third parties. Each party shall promptly notify the other party in writing if any claims alleging infringement of such rights are asserted against it.

2. In the event that the delivery item infringes an industrial property right or copyright of a third party, the Seller shall, at its option and at its own expense, either modify or replace the delivery item in such a way that no third-party rights are infringed while the delivery item continues to fulfil the contractually agreed functions, or procure for the Buyer the right to use the delivery item by entering into a licence agreement. If the Seller fails to achieve this within a reasonable period of time, the Buyer shall be entitled to withdraw from the Contract or to reduce the purchase price appropriately.

3. Etwaige Schadensersatzansprüche des Käufers unterliegen den Beschränkungen des Pkt. 8 dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen.

4. Bei Rechtsverletzungen durch vom Verkäufer gelieferte Produkte anderer Hersteller wird der Verkäufer nach seiner Wahl seine Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten für Rechnung des Käufers geltend machen oder an den Käufer abtreten. Ansprüche gegen den Verkäufer bestehen in diesen Fällen nach Maßgabe dieses Pkt. 7 nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist.

3. Any claims for damages by the Buyer shall be subject to the limitations set out in Clause 8 of these General Terms and Conditions of Sale.

4. In the event of infringements of intellectual property rights caused by products of other manufacturers supplied by the Seller, the Seller shall, at its option, enforce its claims against the manufacturers and upstream suppliers on behalf of the Buyer or assign such claims to the Buyer. In such cases, claims against the Seller under this Clause 7 shall exist only if the judicial enforcement of the aforementioned claims against the manufacturers and upstream suppliers has been unsuccessful or is without reasonable prospect of success, for example as a result of insolvency.

§ 8 Haftung auf Schadensersatz wegen Verschuldens

1. Die Haftung des Verkäufers auf Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Vertragsverletzung, Verletzung von Pflichten bei Vertragsverhandlungen und unerlaubter Handlung ist, soweit es dabei jeweils auf ein Verschulden ankommt, nach Maßgabe dieses Pkt. 8 eingeschränkt.

2. Der Verkäufer haftet nicht im Falle einfacher Fahrlässigkeit seiner Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten oder sonstigen Erfüllungsgehilfen, soweit es sich nicht um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt. Vertragswesentlich sind die Verpflichtung zur rechtzeitigen Lieferung des Liefergegenstands, dessen Freiheit von Rechtsmängeln sowie solchen Sachmängeln, die seine

§ 8 Liability for Damages due to Fault

1. The Seller's liability for damages, irrespective of the legal grounds, in particular arising from impossibility, delay, defective or incorrect delivery, breach of contract, breach of obligations during contract negotiations and tort, shall be limited in accordance with this Clause 8 insofar as fault is involved in each case.

2. The Seller shall not be liable in the event of simple negligence on the part of its executive bodies, legal representatives, employees or other vicarious agents, insofar as this does not involve a breach of material contractual obligations. Material contractual obligations are the obligation to deliver the delivery item on time, its freedom from defects of title and from such material defects as impair its functionality or fitness for use by more

Funktionsfähigkeit oder Gebrauchstauglichkeit mehr als nur unerheblich beeinträchtigen, sowie Beratungs-, Schutz- und Obhutspflichten, die dem Käufer die vertragsgemäße Verwendung des Liefergegenstands ermöglichen sollen oder den Schutz von Leib oder Leben von Personal des Käufers oder den Schutz von dessen Eigentum vor erheblichen Schäden bezwecken.

than an insignificant degree, as well as obligations to provide advice, protection and care which are intended to enable the Buyer to use the delivery item in accordance with the contract or which are intended to protect the life and limb of the Buyer's personnel or to protect the Buyer's property from significant damage.

3. Soweit der Verkäufer gemäß Pkt. 8.2. dem Grunde nach auf Schadensersatz haftet, ist diese Haftung auf Schäden begrenzt, die der Verkäufer bei Vertragsschluss als mögliche Folge einer Vertragsverletzung vorausgesehen hat oder die er bei Anwendung verkehrsüblicher Sorgfalt hätte voraussehen müssen. Mittelbare Schäden und Folgeschäden, die Folge von Mängeln des Liefergegenstands sind, sind außerdem nur ersatzfähig, soweit solche Schäden bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Liefergegenstands typischerweise zu erwarten sind.

3. Insofar as the Seller is liable for damages on the merits in accordance with Clause 8.2, such liability shall be limited to damage which the Seller foresaw as a possible consequence of a breach of contract at the time of the conclusion of the contract or which the Seller should have foreseen if it had exercised the care customary in trade. Indirect damage and consequential damage resulting from defects in the delivery item shall also only be compensable insofar as such damage is typically to be expected when the delivery item is used as intended

4. Im Falle einer Haftung für einfache Fahrlässigkeit ist die Ersatzpflicht des Verkäufers für Sachschäden und daraus resultierende weitere Vermögensschäden auf einen Betrag von 5.000.000,00 Euro je Schadensfall (entsprechend der derzeitigen Deckungssumme der Produkthaftpflichtversicherung oder Haftpflichtversicherung) beschränkt, auch wenn es sich um eine Verletzung vertragswesentlicher Pflichten handelt.

4. In the event of liability for simple negligence, the Seller's obligation to pay compensation for property damage and any further financial losses resulting therefrom shall be limited to an amount of EUR 5,000,000.00 per claim (corresponding to the current sum insured under the product liability insurance or liability insurance), even if this involves a breach of material contractual obligations.

5. Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten in gleichem Umfang zugunsten der Organe, gesetzlichen Vertreter, Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen des Verkäufers.

5. The foregoing exclusions and limitations of liability shall apply to the same extent in favor of the executive bodies, legal representatives, employees and other vicarious agents of the Seller.

6. Soweit der Verkäufer technische Auskünfte gibt oder beratend tätig wird und diese Auskünfte oder Beratung nicht zu dem von ihm geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, geschieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung.

6. Insofar as the Seller provides technical information or acts in an advisory capacity and such information or advice does not form part of the contractually agreed scope of performance owed by the Seller, this shall be done free of charge and to the exclusion of any liability

7. Die Einschränkungen dieses Pkt. 8 gelten nicht für die Haftung des Verkäufers wegen vorsätzlichen Verhaltens, für garantierte Beschaffenheitsmerkmale, wegen Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder nach dem Produkthaftungsgesetz.

7. The limitations of this Clause 8 shall not apply to the Seller's liability for intentional conduct, for guaranteed characteristics, for injury to life, body or health or under the Product Liability Act.

§ 9 Eigentumsvorbehalt

1. Der nachfolgend vereinbarte Eigentumsvorbehalt dient der Sicherung aller jeweils bestehenden derzeitigen und künftigen Forderungen des Verkäufers gegen den Käufer aus der zwischen den Vertragspartnern bestehenden Lieferbeziehung (einschließlich Saldoforderungen aus einem auf diese Lieferbeziehung beschränkten Kontokorrentverhältnis).

§ 9 Retention of title

1. The retention of title agreed below serves to secure all current and future claims of the Seller against the Buyer arising from the supply relationship existing between the contracting parties (including balance claims arising from a current account relationship limited to such supply relationship).

2. Die vom Verkäufer an den Käufer gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung aller gesicherten Forderungen Eigentum des Verkäufers. Die Ware sowie die nach den nachfolgenden Bestimmungen an ihre Stelle tretende, vom Eigentumsvorbehalt erfasste Ware wird nachfolgend „Vorbehaltsware“ genannt.

2. The goods delivered by the Seller to the Buyer shall remain the property of the Seller until all secured claims have been paid in full. The goods and the goods covered by the retention of title which take their place in accordance with the following provisions are hereinafter referred to as "goods subject to retention of title”.

3. Der Käufer verwahrt die Vorbehaltsware unentgeltlich für den Verkäufer.

3. The Buyer shall store the goods subject to retention of title for the Seller free of charge.

4. Der Käufer ist berechtigt, die Vorbehaltsware bis zum Eintritt des Verwertungsfalls (Absatz 9) im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr zu verarbeiten und zu veräußern.

4. The Buyer shall be entitled to process and sell the goods subject to retention of title in the ordinary course of business until the occurrence of the realisation event

Verpfändungen und Sicherungsübereignungen sind unzulässig.

(Clause 9). Pledges and transfers by way of security shall not be permitted.

5. Wird die Vorbehaltsware vom Käufer verarbeitet, so wird vereinbart, dass die Verarbeitung im Namen und für Rechnung des Verkäufers als Hersteller erfolgt und der Verkäufer unmittelbar das Eigentum oder – wenn die Verarbeitung aus Stoffen mehrerer Eigentümer erfolgt oder der Wert der verarbeiteten Sache höher ist als der Wert der Vorbehaltsware – das Miteigentum (Bruchteileigentum) an der neu geschaffenen Sache im Verhältnis des Werts der Vorbehaltsware zum Wert der neu geschaffenen Sache erwirbt. Für den Fall, dass kein solcher Eigentumserwerb beim Verkäufer eintreten sollte, überträgt der Käufer bereits jetzt sein künftiges Eigentum oder – im o.g. Verhältnis – Miteigentum an der neu geschaffenen Sache zur Sicherheit an den Verkäufer. Wird die Vorbehaltsware mit anderen Sachen zu einer einheitlichen Sache verbunden oder untrennbar vermischt und ist eine der anderen Sachen als Hauptsache anzusehen, so überträgt der Verkäufer, soweit die Hauptsache ihm gehört, dem Käufer anteilig das Miteigentum an der einheitlichen Sache in dem in Satz 1 genannten Verhältnis.

5. If the goods subject to retention of title are processed by the Buyer, it is agreed that the processing shall be carried out in the name and for the account of the Seller as manufacturer and that the Seller shall acquire direct ownership or – if the processing is carried out using materials owned by several owners or if the value of the processed item exceeds the value of the goods subject to retention of title – co-ownership (fractional ownership) of the newly created item in the ratio of the value of the goods subject to retention of title to the value of the newly created item. In the event that the Seller does not acquire such ownership, the Buyer hereby assigns to the Seller by way of security its future ownership or – in the above ratio – co-ownership of the newly created item. If the goods subject to retention of title are combined with other items to form a single item or inseparably mixed with other items and one of the other items is to be regarded as the main item, the Seller shall transfer to the Buyer a proportionate share of co-ownership in the single item in the ratio specified in the first sentence, insofar as the main item belongs to the Seller.

6. Im Fall der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Käufer bereits jetzt sicherungshalber der hieraus entstehenden Forderung gegen den Erwerber – bei Miteigentum des Verkäufers an der Vorbehaltsware anteilig entsprechend dem Miteigentumsanteil – an den Verkäufer ab. Gleiches gilt für sonstige Forderungen, die an die Stelle der Vorbehaltsware treten oder sonst hinsichtlich der Vorbehaltsware entstehen, wie z.B.

6. In the event of the resale of the goods subject to retention of title, the Buyer hereby assigns to the Seller by way of security the resulting claim against the purchaser – in the case of co-ownership of the Seller in the goods subject to retention of title, in proportion to the co-ownership share. The same shall apply to other claims which take the place of the goods subject to retention of title or otherwise arise with regard to the goods subject to retention of title, such as insurance claims

Versicherungsansprüche oder Ansprüche aus unerlaubter Handlung bei Verlust oder Zerstörung. Der Verkäufer ermächtigt den Käufer widerruflich, die an den Verkäufer abgetretenen Forderungen im eigenen Namen einzuziehen. Der Verkäufer darf diese Einzugsermächtigung nur im Verwertungsfall widerrufen.

or claims in tort in the event of loss or destruction. The Seller revocably authorizes the Buyer to collect the claims assigned to the Seller in its own name. The Seller may revoke this collection authorization only in the event of a realisation event.

7. Greifen Dritte auf die Vorbehaltsware zu, insbesondere durch Pfändung, wird der Käufer sie unverzüglich auf das Eigentum des Verkäufers hinweisen und den Verkäufer hierüber informieren, um ihm die Durchsetzung seiner Eigentumsrechte zu ermöglichen. Sofern der Dritte nicht in der Lage ist, dem Verkäufer die in diesem Zusammenhang entstehenden gerichtlichen oder außergerichtlichen Kosten zu erstatten, haftet hierfür der Käufer dem Verkäufer.

7. If third parties gain access to the goods subject to retention of title, in particular by attachment, the Buyer shall immediately inform them of the Seller's ownership and shall inform the Seller thereof in order to enable the Seller to enforce its ownership rights. If the third party is not in a position to reimburse the Seller for the judicial or extrajudicial costs incurred in this connection, the Buyer shall be liable to the Seller for such costs.

8. Der Verkäufer wird die Vorbehaltsware sowie die an ihre Stelle tretenden Sachen oder Forderungen freigeben, soweit ihr Wert die Höhe der gesicherten Forderungen um mehr als 50 % übersteigt. Die Auswahl der danach freizugebenden Gegenstände liegt beim Verkäufer.

8. The Seller shall release the goods subject to retention of title as well as the items or claims taking their place insofar as their value exceeds the amount of the secured claims by more than 50 %. The selection of the items to be released thereafter shall be made by the Seller.

9. Tritt der Verkäufer bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers – insbesondere Zahlungsverzug – vom Vertrag zurück (Verwertungsfall), ist er berechtigt, die Vorbehaltsware herauszuverlangen.

9. If the Seller withdraws from the contract in the event of conduct by the Buyer in breach of contract – in particular default in payment – (realisation event), the Seller shall be entitled to demand the return of the goods subject to retention of title.

§ 10 Schlussbestimmungen

§ 10 Final Provision

1. Ist der Käufer Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen oder hat er in der Bundesrepublik Deutschland keinen allgemeinen Gerichtsstand, so ist Gerichtsstand für alle etwaigen Streitigkeiten aus der

1. If the Buyer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law, or if the Buyer has no general place of jurisdiction in the Federal Republic of Germany, the place of jurisdiction for any disputes arising from the business relationship between the

Geschäftsbeziehung zwischen dem Verkäufer und dem Käufer nach Wahl des Verkäufers Magdeburg oder der Sitz des Käufers. Für Klagen gegen den Verkäufer ist in diesen Fällen jedoch Magdeburg ausschließlicher Gerichtsstand. Zwingende gesetzliche Bestimmungen über ausschließliche Gerichtsstände bleiben von dieser Regelung unberührt.

Seller and the Buyer shall be, at the Seller's option, Magdeburg or the Buyer's registered office. In such cases, however, Magdeburg shall be the exclusive place of jurisdiction for actions brought against the Seller. Mandatory statutory provisions regarding exclusive places of jurisdiction shall remain unaffected by this provision.

2. Die Beziehungen zwischen dem Verkäufer und dem Käufer unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 (CISG) gilt nicht.

2. The relationship between the Seller and the Buyer shall be governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) shall not apply.

3. Soweit der Vertrag oder diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen Regelungslücken enthalten, gelten zur Ausfüllung dieser Lücken diejenigen rechtlich wirksamen Regelungen als vereinbart, welche die Vertragspartner nach den wirtschaftlichen Zielsetzungen des Vertrages und dem Zweck dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen vereinbart hätten, wenn sie die Regelungslücke gekannt hätten.

3. Insofar as the contract or these General Terms and Conditions of Sale contain gaps in the provisions, such legally effective provisions shall be deemed agreed for the purpose of filling such gaps as the contracting parties would have agreed in accordance with the economic objectives of the contract and the purpose of these General Terms and Conditions of Sale had they been aware of the gap.

Hinweis:

Der Käufer nimmt davon Kenntnis, dass der Verkäufer Daten aus dem Vertragsverhältnis nach dem Bundesdatenschutzgesetz zum Zwecke der Datenverarbeitung speichert und sich das Recht vorbehält, die Daten, soweit für die Vertragserfüllung erforderlich, Dritten (z.B. Versicherungen) zu übermitteln.

Note:

The Buyer acknowledges that the Seller stores data arising from the contractual relationship in accordance with the Federal Data Protection Act for the purpose of data processing and reserves the right to transfer such data to third parties (e.g. insurance companies) insofar as this is necessary for the performance of the contract.